

**11º ENCUESTO NACIONAL DE PROFESORES DE LENGUAS  
EXTRANJERAS.  
CELE, UNAM**

**APELLIDO:** Tanaka.

**NOMBRE:** Tokiyo

**Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), UNAM**

**TÍTULO DEL ARTÍCULO:**

Análisis contrastivo de aspectos gramaticales del japonés y el español.

**RESUMEN:**

En este artículo se analizan los aspectos gramaticales de dos idiomas que son la lengua japonesa y el español, ya que sus propiedades gramaticales son muy diferentes.

El idioma japonés no sólo no pertenece a la lengua indoeuropea, a la que pertenece el español, sino que tampoco pertenece a ningún grupo de lenguas, por ser una lengua solitaria.

Esta investigación se realiza con el método del Análisis Contrastivo entre lenguas, tomando las partes de la oración de ambos idiomas como base para su análisis. Este estudio se enfoca en las diferencias que existen entre los dos idiomas y se presentan las formas distintas de la expresión de dichas diferencias en la lengua japonesa.

**Las palabras claves:** japonés, español, las partes de la oración, análisis contrastivo.

**RESUMEN EN INGLÉS:**

In this article, it is about the interlanguage of two languages: Japanese and Spanish. Their grammar terms are very different. Japanese is not a member of the Indo-European language, nor from any family language, because it is a solitary language.

This investigation will be made by the contrastive analysis method. The research subjects are the parts of a phrase as the base for analysis. This work focuses on differences of both languages and presents different forms of expression in Japanese.

**Key words:** Japanese, Spanish, parts of a phrase, contrastive analysis.

**1. Objetivo.**

El libro de la gramática española generalmente se basa en las partes de la oración o las clases de palabras. Sin embargo, para los hablantes japoneses los conceptos más difíciles de comprender son aquellas partes de la oración en español que no existen en su gramática.

A pesar de que unas partes de la oración tales como “artículo” y “preposición” carecen en japonés, existen ciertas similitudes en las funciones y los significados entre los “artículos” y las “preposiciones” en español y las “partículas” en japonés. En cambio, no hay términos gramaticales que tengan funciones similares a la “conjunción” en español.

En cuanto al “verbo”, al ser esta una parte de oración universal, el idioma japonés también la tiene. Sin embargo, la expresión del tiempo y el aspecto japonés consisten solamente en dos morfologías verbales, contrario a la del español.

Es por ello que se les dificulta a los hablantes japoneses la comprensión correcta de estas partes de oración. Así, el objetivo de este trabajo es analizar y mostrar las diferencias que existen entre los dos idiomas y se presenta las formas distintas de la expresión de dichas diferencias en la lengua japonesa, tomando las partes de la oración de ambos idiomas como base para su análisis.

## **2. Descripción del método de investigación tomando como base la “Hipótesis de análisis contrastivo” de R. Wardhaugh (1970).**

El modelo de investigación de Análisis Contrastivo (AC) se fundamenta en los trabajos de C. Fries (1945) y R. Lado (1957), quienes proponen la comparación sistemática de la lengua materna del estudiante (L1) y la lengua meta que va a aprender (L2).

Ambos investigadores fundamentan la idea de que los estudiantes tienden a transferir las estructuras y el vocabulario de su lengua nativa cuando aprenden una segunda lengua o lengua extranjera, o sea “interferencia” de la lengua nativa sobre la lengua meta en el proceso de aprendizaje.

Se presenta que mediante un contraste lingüístico de este tipo, se puede llevar a la determinación de las diferencias y similitudes entre las dos lenguas. El objetivo es poder señalarse las áreas de dificultad y predecir los problemas para el aprendizaje de L2. No obstante, es cierto que las predicciones de Lado fueron, en parte, rechazados posteriormente.

R. Wardhaugh (1970) reformó las hipótesis fundamentales del Análisis Contrastivo. Él diferenció entre la hipótesis “fuerte” y la hipótesis “débil”. El AC en su “versión fuerte” se caracteriza por la habilidad para predecir mediante la comparación, mientras que el AC en su “versión débil” diagnostica y explica las desviaciones descubiertas por medio de los conocimientos lingüísticos que se posean.

R. Wardhaugh evalúa los presupuestos teóricos del análisis contrastivo. Sin embargo, él no apoya la hipótesis “fuerte”. La razón es que ni la teoría lingüística ni los lingüistas disponen de un conjunto de universales lingüísticos capaces de tratar de modo adecuado tanto la sintaxis como la semántica y la fonología.

Por su parte, el autor señala que la “versión débil” únicamente exige a la lingüista que dé cuenta de las dificultades que se observen en el aprendizaje de lenguas extranjeras. El famoso trabajo sobre inglés y español de Stockwell, Bowen y Martín (1965), *The Gramatical Structures of English and Spanish*, se basa en esta línea y se establece una jerarquía de dificultad en el aprendizaje del español.

En suma, La meta del AC es construir una gramática contrastiva que establezca una jerarquía de los distintos niveles con el fin de graduar las dificultades en el aprendizaje y las posibilidades de interferencia.

En este estudio seguiremos con base en la hipótesis “débil” de R. Wardhaugh. Se tomarán las partes de la oración como una eje para comparar entre español y japonés. Las partes de la oración que van a ser los objetos de este estudio son “conjunción”, “artículo”, “preposición” y “verbo” en español. Se analizará la diferencia y la similitud de cada parte de la oración con sintáctica, semántica, morfológica y función gramatical, contrastando con el idioma japonés.

También intentaremos establecer una jerarquía de dificultad, desde la carencia de las partes de la oración hasta la similitud de la misma en el aprendizaje del español para los japoneses.

### 3. Las partes de oración en español y en japonés.

La precisión de las partes de la oración o clases de palabras en español (*Larousse*, 1998, y *Gramática de la lengua española*, pp. 97 a 102) es:

- Clase de palabras que desempeñan una determinada función en la oración, de acuerdo con los criterios establecidos por la sintaxis clásica. De acuerdo con ello hay nueve categorías que se denominan: nombre, pronombre, adjetivo, artículo, verbo, adverbio, preposición, conjunción y interjección.

Las partes de la oración en japonés carecen de “conjunción”, “artículo” y “preposición”, como ya explicamos en el objetivo de este estudio. En cambio tiene “partículas” que no existen en español.

La partícula en lengua japonesa tiene la función sintagmática de indicar la relación entre verbo y los sustantivos (sujeto, objeto, lugar, tiempo, entre otros).

### 4. “Conjunción” (que, quien, como, cual, cuando y donde)

La definición de “conjunción” en español (tomando del *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, 2001: 423) es:

Palabra invariable que encabeza diversos tipos de oraciones subordinadas o que une vocablos o secuencias sintácticamente equivalentes.

Sin embargo, el idioma japonés carece de esta parte de la oración ni existen términos gramaticales que tengan funciones similares como se ha mencionado anteriormente.

La carencia de “conjunción” en japonés se puede explicar por los siguientes términos:

#### 4-1. Orden de las palabras.

El orden que siguen las palabras en la oración japonesa es sujeto, objeto, verbo (SOV).

Español	Japonés
Carmen toca guitarra.	Carmen <u>wa</u> guita <u>o</u> jikimasu. (Carmen guitarra toca)
La guitarra es flamenca.	Guita <u>wa</u> furamenco desu. (Guitarra flamenca es)
Carmen es española.	Carmen <u>wa</u> supeinjin desu. (Carmen española es)

wa, y o son las partículas japonesas que tienen la función sintagmática de indicar la relación entre verbo y los sustantivos ( sujeto, objeto, lugar, tiempo, entre otros).

#### 4-2. Modificador.

Los modificadores preceden al término que modifican. En cambio, los modificadores en español se colocan atrás del término que van a modificar.

Español	Japonés
Carmen que toca guitarra.	Guita <u>o</u> jiku Carmen. (Guitarra toca Carmen)
guitarra flamenca	Furamenco guita. (Flamenca guitarra)
Carmen que es española.	Supeinjin <u>dearu</u> Carmen. (Española es Carmen)

dearu es la forma modificadora de desu que significa “es”.

### 4-3. Oraciones subordinadas.

Las oraciones en español con las oraciones subordinadas no se pueden estructurar sin las conjunciones por el orden de palabras ya que el verbo principal se coloca detrás del sujeto.

El verbo que sigue al sujeto toma la función del verbo de la oración principal. Por ello, la frase con la oración subordinada sin conjunción en español, el verbo de la oración subordinada, representa el verbo principal erróneamente. Veamos los siguientes ejemplos:

Carmen (que) toca guitarra flamenca es española.

\* Carmen toca guitarra flamenca es española. (oración errónea)

La oración errónea es:

\* Carmen toca guitarra flamenca es española”

se comprenderá que:

“Carmen toca guitarra y la guitarra flamenca es española”.

Sin embargo el significado correcto es:

“Carmen es española y Ella toca guitarra flamenca”.

Por su parte, la lengua japonesa coloca el verbo de la oración principal al final de la frase sin excepción. Además el modificador verbal precede al término que modifica siguiendo al orden de palabras en japonés. Por ello, en el idioma japonés no se adquieren términos gramaticales que tengan funciones como conjunción en español. Veamos los siguientes ejemplos:

furamenco guita o jiku Carmen wa supeinjin desu.  
(flamenca guitarra toca Carmen española es)

Se comprende que la oración principal es “Carmen española es” por el verbo final que muestra el verbo principal. También se entiende que “flamenca guitarra toca” es la oración subordinada por el orden de palabra y la característica del modificador en japonés sin conjunción.

## 5. “Artículo” (definido y indefinido)

A pesar de que la parte de la oración “artículo” no existe en el japonés, existe cierta similitud en la función y el significado entre los “artículos” en español y las “partículas” en japonés, como ha mencionado anteriormente.

### 5-1. Las características de los “artículos” y las “partículas”

La “partícula” en la lengua japonesa tiene la función sintagmática de indicar la relación entre el verbo y los sustantivos (sujeto, objeto, lugar, tiempo, entre otros). Las “partículas” se colocan después de los sustantivos. En este estudio analizamos en caso del sujeto en ambos idiomas.

En el idioma japonés hay dos “partículas”, ga y ha, para marcar el sujeto o el tema de la oración. La diferencia del uso de estas “partículas” depende de la función sintáctica del sujeto.

Por su parte, el término del “artículo”(tomando de *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, 2000: 204) es el siguiente:

- ARTÍCULO INDEFINIDO: El que se antepone al nombre para indicar que este se refiere a un objeto no consabido del que habla ni del que escucha.

- **ARTÍCULO DEFINIDO:** El que principalmente sirve para limitar la extensión del nombre a un objeto ya consabido del que habla y de aquel a quien se dirige la palabra.

### 5-2. La similitud en las oraciones narrativas.

En las oraciones narrativas existen similitudes entre la “partícula ga” y el artículo indefinido, y la “partícula ha” y el artículo definido. Veamos estos ejemplos:

oración narrativa <Dragón>

Había una vez <un> dragón <ga> que vivía en una cueva.  
 Todos los días iba <un> niño <ga> a jugar con él.  
 Todas las noches <una> sirena <ga> le cantaba al dragón.  
 <El> dragón <ha> era muy feliz.  
 Una tarde <el> niño <ha> se fue a casa y <el> dragón <ha>  
 se echó a dormir. <La> sirena <ha> empezó a cantar.  
 Pero en esta ocasión, <la> canción <ha> era diferente.

En la oración narrativa japonesa, el sujeto en la primera presentación se marca con la “partícula ga” por referirse sólo a un miembro al igual que el artículo indefinido. En cambio, desde la segunda presentación el sujeto se marca con la “partícula ha” por mencionarse anteriormente en el mismo que el artículo definido. En la lengua japonesa, generalmente, el sustantivo que se marca con “ha”, convierte en el tema de la oración sin importar que sea el sujeto u otros términos gramaticales.

### 5-3. La diferencia entre la “partícula” y el “artículo”.

A pesar de la similitud en la oración narrativa, existe la diferencia en el caso como lo siguiente:

<la guerra>  
 <Un> avión de combate <ga> voló cerca de mi pueblo.  
 <La> guerra ¿ga? estalló. Cayó <una> bomba <ga>.  
 <El> bosque ¿ga? se incendió.

Las oraciones: “<La> guerra ¿ga? estalló. <El> bosque ¿ga? se incendió”, ya no tienen las similitudes como la narración anterior. Para la lengua japonesa, estas frases presentan los eventos nuevos espontáneos al igual que la primera presentación en la oración narrativa. Por ello, se utiliza la “partícula ga”.

En cambio, en español “ < La > guerra ”, “ < El > bosque ” se describen como la segunda presentación con los artículos definidos por tener la relación léxica con “ avión de combate ” y “ mi pueblo ” respectivamente.

## 6. Preposición

En el sistema gramatical del idioma japonés no existen las “preposiciones” como tal, sino que es una “partícula” la que lleva a cabo la función similar a la preposición en español.

Observa la definición de la preposición en el *Diccionario de la lengua española, Real academia española* (2000: 1659) y compara con la definición de la “partícula” que ya ha mencionado anteriormente:

Palabra invariable de la oración que entre sí tienen dos palabras o términos.

Además, el concepto y los usos básicos de las partículas en japonés coinciden en español en gran medida. Sin embargo, se diferencian estas preposiciones y las partículas japonesas cada vez que al usarlas se alejan del significado de las ideas o reglas más básicas.

### 6-1. La preposición “a” y la partícula ni.

En la lengua hispana las preposiciones se colocan antes de las palabras que van a subordinar, en cambio en japonés van después.

El uso de la preposición “a” se explica en la gramática de Yoshiro Yamada (1995: 143-147) de la siguiente manera:

*Algunos usos o conceptos de la preposición “a”*

Concepto	Ejemplo
1. dirección, punto de llegada	Ayer llegamos a Sevilla.
2. posición	Llamar a la puerta.
3. tiempo, posición	Quedamos a las ocho en la Plaza de España.
4. distancia, punto de llegada	Se tarda sólo tres horas de aquí a Tokio.
5. distancia, lejanía	Vivo a diez kilómetros del centro de la ciudad.
6. sabor, olor, son	Esta agua sabe a pescado.
7. cantidad, precio	El aceite se vende a doscientas pesetas el litro.
8. hacia, para	El derecho a la intimidad.
9. objeto directo de persona, objeto indirecto	Presento a mi novio a mis padres.
10. objeto indirecto con verbos <i>robar, sacar, quitar</i> , entre otros.	Este coche viejo le sacó mucho dinero a mi papá.

Por su parte, el uso de la partícula “ni” se explica la siguiente manera:

Algunos usos o conceptos de la partícula “ni”:

Concepto	Ejemplo
1. dirección, punto de llegada	Ayer llegamos a Cuernavaca      español <i>Ki noo Cuernavaca ni tsuita.</i> japonés (ayer Cuernavaca a llegamos)
2. tiempo exacto	Nos veremos a las 8 en la escuela      español <i>8 ij ni gakko de aoo.</i> japonés (las ocho a escuela en nos veremos)
3. objetivo indirecto	Presento a mi novio a mis padres      español <i>koibito o ryooshin ni syookai suru</i> japonés (mi novio a mis padres a presentó)
4. tiempo amplio	La Olimpiada se celebró en 1968.      español <i>1968 nen ni okonawareta</i> japonés

5. lugar con verbo estable	(el año 1968 en se celebró) Vivo en México <i>Mekishiko ni sundeiru</i> (México en vivo )	español japonés
----------------------------	--	--------------------

---

Al observar las dos tablas presentadas, puede comprenderse las similitudes entre la preposición “a” y la partícula “ni”.

### 6-2. La similitud en el concepto básico.

El concepto y los usos básicos de la preposición “a” y la partícula “ni” en japonés coinciden en gran medida. Veamos estos ejemplos:

Los usos o conceptos básicos:

La preposición “a” y la partícula “ni”

1. dirección, punto de llegada	Ayer llegamos a Cuernavaca <i>Ki noo Cuernavaca ni tsuita.</i> (ayer Cuernavaca a llegamos)	español japonés
2. tiempo exacto	Nos veremos a las 8 en la escuela <i>8 ij ni gakkō de aoo.</i> (las ocho a escuela en nos veremos)	español japonés
3. objeto directo (persona), indirecto	Presento a mi novio a mis padres <i>koibito o ryooshin ni syōkai suru</i> (mi novio a mis padres a presentó)	español japonés

Sin embargo, se diferencian esta preposición y la partícula japonesas cada vez que al usarlas se alejan del significado de las ideas o reglas más básicas.

### 6-3. La diferencia en los conceptos lejanos

Algunos usos o conceptos lejanos:

#### La preposición “a”

1. posición	Llamar a la puerta. do <u>de</u> yobu. (la puerta a llamar)	español japonés
-------------	---	--------------------

Para expresar el lugar en donde se realiza la acción (llamar), se marca con la partícula “de” que significa “en” en español.

2.. sabor, olor, sonido	Esta agua sabe a pescado. <i>kono mizu wa sakana no aji ga suru</i> (esta agua pescado a sabor tiene)	español japonés
-------------------------	---	--------------------

En el concepto del idioma japonés, “*el sabor*” expresa qué clase de ellos, es con la partícula de posesión “no”, que significa la preposición “de” en español.

#### La partícula “ni”

1. tiempo amplio	La Olimpiada se celebró en 1968. <i>1968 nen ni okonawareta</i> (el año 1968 en se celebró)	español japonés
2. lugar con verbo estable	Vivo en México	español

*Mekishiko ni sundeiru* japonés  
(México en vivo )

A pesar de que la preposición “a” y la partícula “ni” coinciden en gran medida en el concepto y los usos básicos (1. dirección, punto de llegada, 2. tiempo exacto, 3. objeto directo (persona), indirecto), en el concepto lejano se presentan las deferencias entre los usos de la preposición “a” y la partícula “ni” (1. posición, 2. sabor, olor, sonido, 3. tiempo amplio, 4. lugar con verbo estable)

## 7. Verbo pasado.

El español tiene características particulares en la expresión del pasado, especialmente por la distinción que se hace de pretérito y copretérito. En caso del idioma japonés, la expresión del tiempo y el aspecto consisten solamente en dos morfologías verbales, es contraria de la del español.

### 7-1. Verbo en oración simple.

Dos morfologías verbales en la lengua japonesa son “**Ta**”, que significa una acción terminada, y “**Ru**”, que significa una acción no terminada, desde un punto determinado del tiempo. En la oración simple, “**Ta**” concuerda con el pretérito en español y “**Ru**” con el presente. Veamos siguientes ejemplos:

tiempo pasado	tiempo presente	
llegué	llego	español
<b>tsuïta</b>	<b>tsuku</b>	japonés
(llegar + <b>Ta</b> )	(llegar + <b>Ru</b> )	

Sin embargo, estas morfologías japonesas dejan de concordar con español en las oraciones subordinadas.

### 7-2. Verbo en oración compuesta.

Las dos morfologías “**Ta**” y “**Ru**” en las oraciones subordinadas presentan sus significados aspectuales desde el punto de vista en las oraciones principales. Veamos estos ejemplos:

tiempo pasado	presente	futuro
Quando llegué allí, te llamé.	Quando llegue allí, te llamo.	Quando llegue allí, te llamaré.
<b>tsuïta toki, denwa shita.</b>	<b>tsuïta toki, denwasuru.</b>	<b>tsuïta toki, denwasuru.</b>
(llegar + <b>Ta</b> , llamar + <b>Ta</b> )	(llegar + <b>Ta</b> , llamar + <b>Ru</b> )	(llegar + <b>Ta</b> , llamar + <b>Ru</b> )

“**Ta**” presenta el significado de acción terminada antes de la oración principal, sin importar que el tiempo de la oración principal sea en pasado, presente o futuro. En suma, dos morfologías verbales del tiempo-aspectual en japonés presentan el tiempo absoluto en la oración simple, y el tiempo relativo en subordinado.

## 8. Conclusión.

Para los hablantes japoneses, la dificultad del aprendizaje de la gramática española consiste en la enorme diferencia que hay entre ambos idiomas. Sin embargo, la morfología japonesa muestra ciertas similitudes en las funciones gramaticales y semánticas con la morfología española. Entre ellas existen diferentes grados de dificultad para su aprendizaje. Por esto, en este estudio se presenta el grado más difícil, que es la carencia del término

gramatical hasta el término similar en japonés. También se intenta buscar términos gramaticales universales a través del análisis contrastivo entre dos idiomas muy diferentes, como son lo español y el japonés.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

Deguchi, Atsumi (1983): “*Español*”, en *Contrastiva con las lenguas extranjeras*, Ed. Meiji, Tokio, Japón.

Di Pietro, Robert J. (1971): *Language Structures in Contrast*, Newbury House Publishers Inc.

*Diccionario de la lengua española* (2000). *Real Academia Española*, 204,1659 Espasa Calpe, Madrid.

*Diccionario de la lengua española* (2001) *Real Academia Española*, 423, Espasa Calpe, Madrid.

Fries, C, (1945) *Teaching and Learning English, as a Second Language*, Ann Arbor: University of Michigan Press.

Kindaichi, Haruhiko (1976): *Aspecto de verbos en japonés*, Ed. Mugi, Tokio, Japón.

Kunihiro, Tetsuya (1967): *Semántica constructiva*, Ed. ELEC., Tokio, Japón.

Lado, R.(1957): *Linguistics Across Cultures*, Ann Arbor: University of Michigan Press.

Larousse (1998): *Gramática de la Lengua Española. Reglas y ejercicios*, Larousse, pp. 97–102.

Luque Durá, Juan D. (1973): *Las preposiciones: valores generales*, S. G. E. L., Madrid.(vol. 1, 2)

Náñez Fernández, Emilio (1990): *Uso de las preposiciones*, Sociedad General Española de Librerías, S. A., Madrid, España.

\_\_\_\_\_ (1995): *Diccionario de construcciones sintácticas del español. Preposiciones*, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, España.

Seco, Manuel (1994): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid.

\_\_\_\_\_, Olimpia Andrés Puente y Gabino Ramos González (1999): *Diccionario del español*, Aguilar, Grupo Santillana de ediciones, España.

Stockwell, R. P., Bowen, J. D. y Martín, J. W. (1965): *The Gramatical Structures of English and Spanish*, Chicago.

Teramura, Hideo (1978 y 1980): *Gramática japonesa*, Ed. Instituto Nacional de Lengua Japonesa, Tokio, Japón. (Vol. I y vol. II).

Yamada, Yoshiro (1995): *Gramática de la lengua española*. Ed. Hakuuisha. La realización de este libro fue subvencionada en 1994 por el programa “Baltasar Gracián” del Ministro de Cultura de España, Tokio, Japón, 143-147.